

外國語教學叢書之五

如何教閱讀課

外國語學校外語教學叢書編輯委員會編

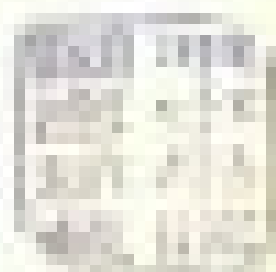
五十年代出版社發行

1952年·北京

海國圖書出版公司

課讀問教簡題

中國圖書公司出版



第十屆中學教科書

（民國二十一年）

外國語教學叢書之五

如何教閱讀課

外國語學校外語教學

叢書編輯委員會編

五十年代出版社

一九五二年・北京

版權所有

五十年代出版社 出版

北京和平門內北新華街丙六號

上海南京西路一一二九弄六號

五十年代出版社印刷廠印刷

北京和平門內北新華街丙六號

★

1—5,000 一九五二年九月北京初版

定價：4,600 元

★

總 173 冊 65 25 開 90 定價頁

「外語教學叢書」編輯例言

一 本叢書的材料，原係供我校教學幹部參考之用。爲了介紹蘇聯先進教學理論、經驗和方法，決定分輯陸續出版，希望和全國外語教學的教師們，一道學習這些寶貴經驗，共同推進新中國的外語教學工作。

二 本叢書的內容，有系統地介紹蘇聯有關俄、英、法、德等國語文教學的論著、教學方法、研究報告、教學經驗、教學總結等。

三 本叢書的主要材料來源爲「學校外語教學」、「學校俄語教學」、「蘇維埃教育學」、「大學週報」等蘇聯教學雜誌，以及在中國工作的蘇聯外語教學專家的專題報告等。

四 爲了便於讀者閱讀，我們（一）在每輯內加入一篇內容簡介；（二）在必要的章節上，加了小標題；（三）對於必要的專門名詞、人名、事件、術語作些簡單註釋。此外，並擬於最短期間內作成中、俄、英、法、德語語法術語對照表，附於叢書某輯之後。

五 本叢書由於有關材料來源不多，編者、譯者能力有限，缺點和錯誤一定不少。我們誠懇希望

讀者們和外語教師們多予指導、批評，以便不斷改進本叢書的編、譯工作，來信請寄北京西苑外國語學校。

北京外國語學校
外語教學叢書編輯委員會

一九五二年四月

內容簡介

本書譯自蘇聯B·M·齊斯嘉柯夫(В. М. Чистяков)教授著的「非俄羅斯學校俄語教學法原理」(Основы методики русского языка в не-русских школах)，該書是一部約三十餘萬字的著作，對蘇聯國內非俄羅斯民族學校俄語教學上各種基本問題，作了全面的、有系統的論述，並總結了實際教學經驗，給實際教學工作提供了具體的指示。其所研究的對象雖然是蘇聯本國語言的教學問題，但俄語對於蘇聯國內非俄羅斯民族的學生說來，實際上也是第二種語言，因此，本書對於我國學校俄語教學及其他外語教學，也具有參考的價值。

本書第一、二、三、四各章，係譯自該書第三編第八、九、十、十一各章。除原第十章「講讀課文的分析」一節中第一、二、三示例、第四例之後的一小段，及原第十一章中第一、二、四節之示例省略未譯外，餘均嚴格的依照原文譯出。此外，原書第十章「閱讀課文底分析」一節的示例中未附課文原文，為使我國讀者方便起見，在本書譯文的示例(原書第四例)中加入了課文原文及其譯文。

本書編入的各章，對在語文教學上佔重要地位的閱讀課的關鍵問題——如何使學生了解讀物的內容和如何使學生掌握、鞏固和運用閱讀技巧的問題，作了詳細、深入的說明。其中列舉的各

種具體的教學方式和方法，尤其可以作為我國學校外語教學的借鑑。

編者識
一九五二年六月

目 錄

第一章	領會讀物內容的教學方法	一
一	瞭解單字	
二	瞭解詞組	
三	瞭解整個句子的意思	
四	整個作品底領會	
第二章	鞏固和運用閱讀的熟練技巧的教學方法	三〇
一	課堂上的閱讀	
二	學生課外閱讀	
第三章	教師對閱讀課的準備	四六
第四章	閱讀課底教案示範	五九
一	小學中的朗讀課	
二	表情朗讀課	
三	齊讀課	
四	分人物（角色）的朗讀課	
五	獨立閱讀課	

第一章 領會讀物內容的教學方法

讀而不明其意，是徒勞無益的，因而也是有害的課業。應該自始至終把閱讀當做詳細解釋、深明究竟、自覺的閱讀來看，應把閱讀與瞭解看做二位一體。並且也只有這種閱讀，才應該實地應用在非俄羅斯學校的俄語教學上。關於如何更好地從讀音和意義上（即從發音上和語義上），學會所學非本族語單字的問題，乃是那一種語文教學法的最重要的問題之一。同時也是爭論不一的問題之一。正因為解決瞭解語義（смыслъ）的問題所走的路線不同，教學方法才有直接法（或稱自然法）和比較法（或稱翻譯法）的分別。前面我們已經說過這一點（原書導論第五章十八至二十四頁，參看本叢書第二冊，四一—四八頁），現在只簡短的重複一下結論：正確的方法我們認為是綜合法（或稱混合法）。這一方法，根據需要既可包括自然法所使用的各種方法（通過實物、圖示等直接了解單字），又可包括用本族語講解的方法，本族語與非本族語互譯的方法，即藉助本族語來瞭解單字的方法。

從這一點出發，我們將進而討論如何應用這種或那種教學方法來瞭解讀物。

對讀物的完全瞭解，亦即閱讀的自覺性，由下列幾部分組成：（一）瞭解單字；（二）確切地瞭解詞組（這種瞭解可以使對各個單字底瞭解更為深刻、準確）；（三）瞭解各個句子；

(四)能够抓住整個作品意思上的聯系，即瞭解整個作品。

因此，用來培養閱讀底自覺性的教學方法也可以分爲同樣的四類：(一)瞭解單字；(二)瞭解詞組；(三)瞭解句子；(四)瞭解整個作品。

應該預先聲明，上述的分法並不是指教學底順序而言，更不意味這幾項教法應該割裂地進行。瞭解讀物的過程是一個統一的過程，即或可以單獨地使用一項教學法來教課(個別的作業有時甚至是必要的，例如：講解詞彙的作業)，但這也只能視爲促進瞭解整個讀物的統一過程底一部分。

現在根據上述分法分別論述各種教學方法。

一 瞭解單字

我們從剛入非俄羅斯學校的學生的話語中，能發現他們知道的俄文字少得很。其中大多數學生只是在學校中，上了幾堂俄語課後才開始掌握俄文字的。因此，學校和教師教學生學多少俄文字，學生就只能學會多少字；教學生如何學，學生就只能如何學(在校外許多場合中，固然也可以學俄文字——用閱讀或與俄羅斯人交際的方法，但這在有了一定基礎之後才有意義，在初學時是不會有多大意義的)。

學生可以在會話課上或通過閱讀認識俄文字，但是無論如何學校中所學的單字，幾乎全部都

要通過閱讀（朗讀和默讀）的過程。因此學校（通過教師、書籍、報紙）教給學生多少字和什麼字，是具有重大意義的。

非俄羅斯學校中各學年要學生牢固地學會的（學會活用的）俄文字的數量由教學大綱來規定。

七年級畢業的學生至少應該有四千個能够活用的字。

詞彙的質量方面，即所要教的單字內容的性質，首先決定於課本和供閱讀的書籍所包含的詞彙。然而爲了補充起見，也可教一些日常會話的單字、報紙上的單字、文化生活上習用的單字、社會政治內容的單字等。

因此在內容上，給非俄羅斯學校學生學習的俄語詞彙應該包括學校、家庭、城市底日常生活、學習、遊戲、娛樂等方面，以及與俄羅斯人或說俄語的人作社會政治交際時所用的單字。

在供閱讀的課文中，遇到生字時，教師應使用什麼教學方法給學生解釋生字底意義呢？

首先，教師必須在這裏注意幾個教詞彙和學詞彙的一般教學法原則。這種一般或帶原則性的原則有這麼幾個：

第一，教員應該佈置好閱讀的教學工作，而學生要在唸書時，學到沒有一個字不懂的程度，否則這個不懂的字就會完全「落空」，並且會防碍對旁的、和它在一起的字瞭解，也就防碍對全篇課文的瞭解。

第二，教師應該經常注意，只有結合文章的上下文中的其他單字，才能領會到一個字底完全的、確切的意義，因此應該把單字擺在詞組中、句子中、有時甚至兩三個句子中（例如代詞）來瞭解和領會它才行。

第三，選擇一篇閱讀的課文，要使其中所包含的生字具有系統的漸進性（配合舊字和認得的字學習生字），而字數也不能超越瞭解的能力（每課不超過十至十二個生字）。

第四，應該經常留心如何鞏固學過的單字的問題，可以把它們用在複習上和語文實習上來鞏固。

瞭解語
義的教
學方法

採用綜合法時，解釋和認識所學語文的單字的教學方法，可以是相當多種多樣的。應用最廣的瞭解語義的方法是：

（一）用實物教學方法（又稱：直觀法——譯註）即示以什物或圖畫的方法來解釋單字。

（二）借學生已經認識的、意義相近的其他字（同義字）代替這一生字的方法來解釋生字。

（三）根據文章的上下文來認識單字（揣測）。

（四）用學生的本族語言來解釋俄文字。

（五）將俄文單字翻譯成本族語。

現在我們把每一方法簡略地說明一下。

識字的實
物教學法

解釋單字的實物教學方法，就是示以此單字所指稱的東西和動作，示以圖片，利用繪畫和遊覽參觀的方法。

示以單字所指稱的東西，在教俄語的初期是經常可用的方法。用這種方法可以解釋相當多的單字（主要的是名詞和若干動詞）。

用相當的動作表示若干動詞的意義（*стоит* 站着，*сидит* 坐着，*входит* 進來，*выходит* 出去等），也能幫助領會某些生字（動詞和若干副詞）。

示以描繪什物和動作的圖畫，也是最好的方法，特別是在教學的初期。什物、圖片和帶圖的〔洛脫 *лото* 〕可用以瞭解名詞，情節圖畫可用以瞭解名詞和動詞（如學生寫），印有各種顏色（色彩）和表示各種大小的圖畫和圖片可用以了解某些形容詞，甚至有些圖片可用以理解輔助詞（*птичка в клетке* 小鳥在籠中，*птичка на клетке* 小鳥在籠上，*над клеткой* 在籠上〔空〕，*под клеткой* 在籠下等等）。這一切都是有益的，能使語義瞭解又迅速又準確。

繪畫（教師在黑板上畫，學生在練習本上畫）有時同樣也有助於一些字的解釋，特別是在比較的時候（*большой—маленький* 大的與小的，*толстый—тонкий* 厚的與薄的，*длинная—короткая* 線與短的線等等）。

手勢（最多的是指示的手勢）在個別場合也能幫助既快又準的瞭解單字（*тут—там* 這裏—那裏，*вверху—внизу* 在上—在下，*направо—налево* 向右—向左等等）。

遊覽參觀也是一種教學方式，採用這種方式時，也用得上前面列舉的許多瞭解語義的實物教學方法（什物、動作、顏色、大小、比較）。因此目的在豐富學生詞彙的遊覽參觀，是一年級到七年級的非常有利的教學形式，是值得介紹給教師們的。誠然，遊覽參觀與閱讀之間的銜接並非經常是直接的，而且多半是間接的（閱讀之前或閱讀之後），但是我們在這裏所以談遊覽參觀問題，是因為任何獲得和積累俄語生字的方法，總要和閱讀（書和筆記底閱讀）發生關係。

同	義
類	比

同義類比

（синонимизация）是用學生所熟悉的意義相近的另一單字來確

定這一個生字的意義的方法（промадный—очень большой 巨大——非常大，министорный—совсем маленький 微——十分小，ложь—неправда，

謊言——假話，медленно—небыстро 慢——不快，древний—старинный

古——老等等）。俄語的同義語非常豐富，因此用學生已經認識的另一個字來解釋一個生字，在許多場合是可能的。這裏可能有一種反對的意見，說藉助同義詞來瞭解詞義不會是絕對確切的。從科學的觀點來看這是對的。但這種瞭解詞義的方法，用來在學校裏教非俄羅斯人學俄語，在許多場合是有益的。就連俄羅斯學生也難以辨別許多同義詞（старинный—древний 老——古意義上的區別），因此才在高年級增添專門的修辭練習（стилистические упражнения）。把修辭上的同義詞的問題和初步認識非本族語單字底意義的問題混為一談，是沒有必要的。

根據文章
上下文來
認識單字
的涵義

根據文章上下文推測單字意義，可用於這種時候：即學生已經掌握了若干（愈多愈好）在語法構造或者所表達的意義方面相類似的單字，和含有這些單字的句子的時候。

以懂得的。

例如「打鐵」這個動詞，在下列認得的單字和句子寫成的上下文中，兒童是可

Кто что делает?

「誰做什麼？」

Ученик учится.

學生學習。

Пильщик пилит.

鋸匠拉鋸。

Плотник рубит.

木匠砍劈。

Кузнец куёт.

鐵匠打鐵。」

用本族語

解釋單字

用學生的本族語解釋俄文字的涵義是領會俄文字涵義相當常用的方法。如果教師一般通曉學生的本族語（這在小學裏大都是如此的），能够簡單明瞭地解釋生字，那麼沒有任何根據要避免這樣做。在中學裏使用這個方法的時候較少，只有在解釋抽象字，而這些字在詞彙中查不到確切翻譯的時候，才用這種方法（“умиение”「柔情」，“злослышательство”「存心不良」等）；至於在小學裏，也可以用這種方法解釋許多抽象字（我們記得，在本族語教學中也常有解釋抽象字的時候）。

譯單字爲
本族語

必要的。

教師還不得不更經常地（也許還是最經常地）利用把俄文字譯成學生本族語的翻譯方法。俄文字的具體化、直觀化，即所謂「實物化」，是用以領會俄文字很好的方法，因此上面列舉的採自「直接」法的瞭解語義方法，都能起積極的作用。但是把每個字都「實物化」，以致在閱讀課上堆集過多不必要的實物教材，也是沒有必要的。

如果在學生本族語中有與俄文生字相當的字，那麼爲便於瞭解，在教俄文生字時可以兼用本族語（口頭或筆頭），這對教師說來是最簡單易行的方法。這種方法對於解釋小學課文中所遇到的單字，不是原形字，而是變形單字（例如 У Е К О Л О 在學校中）的時候，更是特別重要。因爲學生還沒有辨認詞形的語法底熟練技巧，所以認識的字可以變成完全「陌生的字」。事實上，譬如 Я 和 М Е Я（前者爲主格的「我」，後者爲與格的「我」——譯註）兩個字，有什麼相近的地方呢？很明顯，對三年級學生說來這還是截然不同的兩個字。

單字的翻譯既可以用口頭形式也可以用筆頭形式來做。前者爲了解釋和參考，止於用本族語說出單字底意義，後者則把單字寫在黑板上，或者，再由學生抄入練習本裏。

供非俄羅斯小學用的一切課本中都有本族語註釋的俄語詞彙表（分課的和字母順的——按每課來分的和按字母的順序來排的），所以根據課本也能用翻譯方法來領會每個俄文字。上了二年級以後，學生就應該學會獨立地使用課本中分課的和字母順的詞彙表，即用翻譯的方法獨立領會